



HAL
open science

*** / m ll-i- / v.tr.dir. “ rendre plus mou ”**

Eva Buchi, Paolo Frassi

► **To cite this version:**

Eva Buchi, Paolo Frassi. * / m ll-i- / v.tr.dir. “ rendre plus mou ”. Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom), 2024, <http://www.atilf.fr/DERom/entree/'mOll-i>. hal-04664708

HAL Id: hal-04664708

<https://hal.science/hal-04664708v1>

Submitted on 1 Aug 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - ShareAlike 4.0 International License

***/'moll-i-/ v.tr.dir. « rendre plus mou »**

I. Prototype originel : */'moll-i-/ v.tr.dir. « amollir »

***/'mol'l-i-re/ > esp.** *mullir* v.tr.dir. « rendre plus mou, amollir » (dp. 1251 [*mollir*], DCECH 4, 181 ; cf. MenéndezPidalManual₂₁ 72 ; PennyGramática 52-53 [*/o-/ > /u-/ ~ /o-/]), **ast.** *mullir* (dp. 1325 [*mullades* subj. prés. 5], DELLA ; DGLA), **gal.** *mulir* « recouvrir (le sol d'une écurie/le bât d'une bête de somme/etc.) de quelque chose de mou » (DRAG₂ ; DdD).

II. Premier prototype innovant : */'moll-a-/ v.tr.dir.

II.1. Sens « amollir » (→ « desserrer ; lâcher »)

***/'mol'l-a-re/ > végl.** *moluar* v.tr.dir. « cesser de tenir, lâcher » (BartoliDalmatico 233 § 39, 273 § 84, 320)¹, **istriot.** *mulà* « relâcher ce qui est serré, desserrer » (DeanovićIstria 114 ; PellizzerRovigno), **itsept.** *molá* (dp. 1^{ère} m. 13^e s. [alomb. *molar lo fren* « desserrer le frein »], TLIOCorpus ; LSI [lomb.] ; REP s.v. *mòl* [piém.] ; HullPadanian 1, 34 ; 2, 390), **it.** *mollare* « desserrer (notamment, en terminologie marine, un cordage) » (dp. 13^e s., DEI ; DELI₂)^{2,3}, **frioul.** *molâ* « desserrer » (dp. 1869 [*moladis* part. p. f.pl. « tirées (munitions) »], DAroncoAntologia 320 ; Pirona_{N2} ; DDFF ; DF), **lad.** *molé* (dp. 1966, Kramer/Thybussek in EWD s.v. *mòra* [bad. fod. fasc.] ; Mazzel₅ s.v. *molèr* [fass.] ; PellegriniVocabolario [fod.] ; VidesottMareo [mar.] ; MolingDizionario [bad.]⁴), **bourg.** *mouler* « lâcher doucement » (FEW 6/3, 53a)⁵, **frpr.** *moulâ* « desserrer » (FEW 6/3, 53a), **occit.** *molar* « desserrer (notamment, en terminologie marine, un cordage) » (dp. 1401 [« dérouler (un câble) »], Pansier 3 = FEW 6/3, 53a [viv.-alp. prov. lang. périg.]), **cat.** *mollar* (dp. 1325/1338 [*mollaren* prêt. 6 ; contexte marin], DEC_{at} 5, 748 ; DCVB)⁶.

II.2. Sens « mouiller »

***/'mol'l-a-re/ > it.** *mollare* v.tr.dir. « rendre humide par contact avec un liquide, mouiller » (dp. déb. 13^e s. [*mi mollo del pianto* « je me mouille des pleurs »], GDLI s.v. *mollare*² [“ant(ico) e letter(ario)”] ; DEI [“ant(ico) XIV sec(olo)”] ; TLIOCorpus)^{7,8}, **salent.** *mmuḍḍare* (VDS).

III. Second prototype innovant : */'moll-i-a-/ v.tr.dir.

III.1. Sens « amollir »

***/'mol'l-i-a-re/ > dacoroum.** *muia* v.tr.dir. « amollir » (dp. 1500/1510 [date du ms. ; *muiař* prêt. 6], Psalt. Hur.₂ 1, 133 ; Tikti₃ ; EWRS ; Candrea-Densusianu n° 1146 ; Cioranescu n° 5482 ; DLR ; MDA), **aroum.** *mol'ïŭ* (DDA₂ ; BaraAroumain)^{9,10}, **bas-engad./haut-engad.** *mögliar/möglier* (dp. 1868, Lutz in DRG 15, 502)¹¹.

III.2. Sens « mouiller »

***/'mol'l-i-a-re/ > dacoroum.** *muia* v.tr.dir. « mouiller » (dp. 1500/1510 [date du ms. ; *muiař* prêt. 2], Psalt. Hur.₂ 1, 100 ; EWRS ; Tikti₃ ; Candrea-Densusianu n° 1146 ; Cioranescu n° 5482 ; DLR ; MDA ; ALR SN 1089 p 27, 728, 812, 833, 836 ; 1227 p 76, 836), **istoroum.** *mul'ă* (SârbulStroromân 230 ; DDI ; BărdășanElementul 253), **méglénoroum.** *mul'ári* (DDMA), **aroum.** *mol'ïŭ* (dp. ca 1760, Kristophson,ZBalk 10/1 n° 0268, 0317 [σέ μόλλιου subj. prés. 1 ; μωάλλε prés. 3] ; DDA₂ ; BaraAroumain), **istriot.** *mogjà* (Rosamani s.v. *moiar* ; DallaZoncaDignanese s.v. *mogjà* ; PellizzerRovigno s.v. *muia*), **itsept.** *mogiare* (dp. 1^{ère} m. 13^e s. [alomb. *muiař* subj. impf. 3], TLIOCorpus ; Merlo,RIL 85, 45 ; PratiEtimologie 105 s.v. *mògio* [vén.] ; LSI s.v. *moia* [lomb.] ; REP s.v. *mojë*² [piém.] ; HullPadanian 1, 23, 273, 275, 533 [*mogliar* ; *mujá* ; *mujár*]), **sic.** *mogghiari* (Merlo,RIL 85, 45 ; Faré n° 5646 ; VS s.v.

mugghiari)¹², **bas-engad./haut-engad.** *mögliar/mögliar* (dp. 1887, DRG 15, 502 ; cf. LRC s.v. *smugliar*), **fr.** *mouiller* (dp. fin 11^e s. [*moilent* prés. 6], AlexisE 41 = TLF ; GdfC ; FEW 6/3, 43b-44a ; TL ; AND₂ s.v. *moillier*¹), **frpr.** *mwoli* (dp. 1370/1379 [*molle* subj. prés. 3], HafnerGrundzüge 107 ; FEW 6/3, 44a ; ALF 880), **occit.** *molhar* (dp. ca 1150/1180 [*molha* prés. 3], BernVentA 243 ; Raynouard ; Levy ; Pansier 3 ; FEW 6/3, 43b-44a), **gasc.** *moulhá* (dp. 1410 [*molhave* impf. 3], MillardetRecueil 30 ; Palay ; FEW 6/3, 44a ; ALF 880 ; ALG 1016), **cat.** *mullar* (dp. 1283, DECat 5, 749 ; DCVB), **arag.** *mullar* (NagoreEndize)¹³, **esp.** *mojar* (dp. ca 1230/1264, DCECH 4, 181 ; DME ; cf. MenéndezPidalManual21 72 ; PennyGramática 52-53 [**/o-/ > /o-/ ~ /u-/*]), **ast.** *moyar* (dp. 1301 [*mollara* subj. impf. 3], DELLA ; DGLA), **gal.** *mollar*/**port.** *molhar* (dp. 1264/1284, DDGM ; DRAG₂ ; DELP₃ ; Houaiss ; TMILG).

Commentaire. – (1.) À l’exception du sarde (cf. n. 8), toutes les branches romanes présentent des cognats conduisant à reconstruire, soit directement, soit – très majoritairement – à travers un type morphologique évolué, protorom. **/'möll-i-/* v.tr.dir. « rendre plus mou, amollir ».

(2.) On distingue en effet ci-dessus trois prototypes immédiats des séries de cognats réunies, **/'möll-i-/* v.tr.dir. « amollir » (I.), **/'möll-a-/* v.tr.dir. « amollir ; mouiller » (II.) et **/'möll-i-a-/* v.tr.dir. « amollir ; mouiller » (III.)¹⁴, que nous analysons, notamment en raison de leur grande proximité sémantique, comme des variantes (sémantico-)flexionnelles d’un seul et unique vocable. Il s’agit là d’une posture originale, les verbes traités ci-dessus sous I., II. et III. étant en général étymologisés séparément ; dans le REW₃, par exemple, ils sont répartis entre trois étymons : *möllire* (I.), *möllis*/**möllia* (II.) et *mölliare* (III.). Protorom. **/'möll-i-/* se reconstruit seulement sur la base de données espagnoles, asturiennes et galiciennes¹⁵, **/'möll-a-/*, à partir d’un ensemble plus conséquent d’idiomes de la Romania italo-occidentale (végl. istriot. itsept. it. frioul. lad. bourg. frpr. occit. cat. salent.), tandis que **/'möll-i-a-/* connaît des continuateurs dans une vaste aire de la Romania continentale réunissant la macrobranche roumaine (dacoroum. istroroum. méglénoroum. aroum.) et la Romania italo-occidentale (istriot. itsept. bas-engad./haut-engad. fr. frpr. occit. gasc. cat. arag. esp. ast. gal./port. ; pour le ladin, cf. n. 12).

(3.1.) Il ne fait pas de doute qu’en synchronie protoromane, mais aussi du point de vue étymologique (cf. Ernout/Meillet₄ s.v. *mollis* et ci-dessous 3.4.1.), **/'möll-i-/* v.tr.dir. « amollir » (ci-dessus I.) constitue un dérivé (et plus précisément un convers) de **/'möll-e/* adj. « dont la forme peut se modifier sous une légère pression, mou » (cf. REW₃ s.v. *möllis*/**möllia*), l’intégration à la flexion en **/'-i-/* étant attendue pour ce type de formation causative-intensive (cf. HallMorphology 143).

(3.2.) Les données classées ci-dessus sous II. **/'möll-a-/* sont en général analysées comme de création idioromane (cf. n. 3, 5-7), ce qui est convaincant tant qu’on les appréhende à l’échelle d’une seule langue ou à celle d’une aire linguistique circonscrite. Dès qu’on ouvre le regard à l’ensemble de la Romania, une origine commune de ces matériaux se recommande toutefois d’elle-même : ces lexèmes aux sens « desserrer ; lâcher » (← « amollir » ; végl. istriot. itsept. it. frioul. lad. bourg. frpr. occit. cat.) et « mouiller » (it. salent.) s’analysent commodément, dans le sillage de MørlandOribasius 140 (cf. n. 6) et de HullPadanian 2, 390 (“[padanien] *mollar* vt. to loosen, slacken, release [*< *mollare*]”), comme des continuateurs de **/'möll-a-/*. Protorom. **/'möll-a-/* constituant l’étymon direct de **/'möll-i-a-/* v.tr.dir. « amollir ; mouiller » (cf. ci-dessus 3.4.1.), nous lui attribuons également ces deux signifiés, sans pouvoir décider si l’extension sémantique « amollir » → « desserrer » est intervenue en protoroman italo-occidental (régional) ou s’est diffusée à époque romane à partir d’un des idiomes romans concernés. En tout état de cause, la spécialisation sémantique intervenue dans la terminologie marine semble bien être d’époque idioromane. Une fois qu’on accepte la reconstruction de

protorom. */'moll-a-/ « amollir ; mouiller », on identifie aisément ce prototype comme une variante flexionnelle en */'-a-/ du type I. (en */'-i-/).

(3.3.1.) L'analyse du troisième prototype, */'moll-i-a-/ v.tr.dir. « amollir ; mouiller » (ci-dessus III.), fait débat. Pour Ernout/Meillet⁴ s.v. *mollis*, “de *mollia* [s.n.pl.] substantivé [« mie de pain »] est formé le dénominatef **mollīāre* « attendre le pain en le trempant » et, par suite, « mouiller ». Si cette hypothèse explique l'origine du phonème non étymologique */'-i-/, elle ne s'accorde pas très bien avec la structure sémantico-argumentale du verbe dérivé : */'moll-i-a-/ ne signifie pas *« rendre (qch.) semblable à un bout de (mie de) pain », mais « rendre (par ex. un bout de pain) mou (et humide) ». De son côté, Faré n° 5646 se demande s'il ne convient pas de poser un **/'moll-i-u/ s.n. « ? »¹⁶ comme chaînon intermédiaire entre */'moll-i-/ et */'moll-i-a-/ : “La presenza in più dialetti del solo sostantivo mi fa chiedere se punto di partenza non sia un *mollium -a deverbale, secondo le forme presenziali, da mollire, e se dal deverbale non venga poi *molliare” (cf. aussi AlessioLexicon s.v. *mollia*). Or, s'il est vrai que dans les dialectes italiens, les substantifs du type de sic. *mogliu* s.m. « action de plonger (qch.) dans un liquide, bain » (Faré n° 5646) et les adjectifs du type d'itsept. *mogio* adj. « humide en raison d'un contact avec un liquide, mouillé ; honteux par suite d'une maladresse, penaud » (Alessio, LN 14, 77) présentent une plus grande vivacité que le verbe ‘*mogiare*’ v.tr.dir. « mouiller », leur sémantisme (sens résultatif pour les adjectifs : « mouillé » ; action de mouiller, « bain », pour les substantifs) s'accorde bien avec une formation déverbale, tandis que l'inverse (« mouillé »/« bain » → « mouiller ») est plus difficile à postuler. En outre, le surdérivé */a-'moll-i-a-/ (cf. von Wartburg/Jänicke 1973 in FEW 24, 168b-169b, *ADMOLLIARE), dont l'existence n'est toutefois pas tout à fait assurée, présuppose l'existence de */'moll-i-a-/. Mais l'hypothèse dénominale, qui tire */'moll-i-a-/ v.tr.dir. d'un **/'moll-i-u/ s.n., se heurte surtout au critère aréologique : tandis qu'un tel substantif neutre ne se reconstruirait que sur la base de données de l'aire italienne, le verbe */'moll-i-a-/ se recommande comme ancêtre commun d'une large série de cognats provenant de deux des trois macro-branches romanes. Pour l'ensemble de ces raisons, et en l'absence d'une étymologie alternative convaincante^{17, 18}, nous suivons Meyer-Lübke in REW₃ s.v. **möllīāre* pour considérer que le verbe est premier, et que les substantifs et les adjectifs du domaine italo-roman représentent des créations internes idioromanes.

(3.3.2.) Dès lors, nous suivons Rohlfs in TLL 8, 1366 – et peut-être von Wartburg in FEW 6/3, 48b, dont la formulation, “späte Neubildung” (« néoformation tardive »), n'est toutefois pas très explicite – pour considérer */'moll-i-a-/ comme une variante flexionnelle de */'moll-i-/ (et, ce que nos prédécesseurs ne pouvaient pas savoir, de */'moll-a-/). Plus précisément, nous voyons dans */'moll-i-a-/ une variante diaphasique (et peut-être diastratique) de */'moll-a-/, et identifions le phonème */'-i-/ non étymologique comme l'interfixe postradical-préflexif */'-i-/ à connotation basilectale mis en évidence par Dardel, RLiR 70, 393-394 et *passim* (cf. des cas comme */'laks-i-a-/ s.v. */'laks-a-/ I.2. ou */'kapt-i-a-/ s.v. */'kapt-a-/ ; cf. aussi MeyerLübkeGLR 2, § 576).

(3.4.1.) Pour décider laquelle des trois variantes est originelle, nous écartons le critère aréologique, redevable des hasards de la stabilité lexicale, qui donnerait la préférence à */'moll-i-a-/, seul continué par la macrobranche roumaine, pour interroger le critère plus puissant de la directionnalité. Ce dernier incite à considérer le type */'moll-a-/ comme secondaire par rapport à */'moll-i-/ : le changement de conjugaison s'est nécessairement opéré vers le type flexionnel en */'-a-/, largement le plus productif en protoroman (cf. MeyerLübkeGLR 2, § 117, 575 ; LausbergLinguistica 2, § 792)^{19, 20}. Pour ce qui est du type */'moll-i-a-/, il ne peut reposer que sur */'moll-a-/, l'origine de l'interfixe postradical-préflexif

*-/i-/ qui le caractérise étant probablement à chercher dans certaines formes innovées du paradigme de */'moll-a-/, cf. Walde/Hofmann⁴ s.v. *mollis* : “*mollīō, -īvi, -ītum, -īre* [...] neben *mollīō, -āre* [so v(ulgär)l(a)t(einisch) neben *mollō, -āre* (...)]”.

(3.4.2.) En l’absence d’un continueur sarde de n’importe lequel des trois prototypes reconstruits, */'moll-i-/ et, par voie de conséquence, */'moll-a-/ et */'moll-i-a-/ ne peuvent être attribués qu’au protoroman continental, soit en tant que variété régionale du protoroman commun, soit en tant qu’état de langue postérieur au dégagement des traits propres du sarde (2^e moitié du 2^e siècle [?], cf. Straka,RLiR 20, 256). Ce n’est peut-être pas un hasard si le prototype */'moll-i-/ originel n’est continué que dans l’Ibérie (esp. ast. gal.) : il est possible qu’au moment de la latinisation de la Gallia, de la Raetia, de la Dalmatia et de la Moesia, ce type ait déjà été évincé de la langue orale spontanée par */'moll-a-/ et */'moll-i-a-/.

(4.1.) Contrairement à */'moll-i-/, que la reconstruction comparative incite à considérer comme monosémique (« amollir »), */'moll-a-/ et */'moll-i-a-/ sont bisémiques (« amollir ; mouiller ») : pour */'moll-a-/, le sens « amollir » (→ « desserrer ; lâcher ») se reconstruit seulement sur la base d’un ensemble d’idiomes de la Romania italo-occidentale (végl. istriot. itsept. it. frioul. lad. bourg. frpr. occit. cat. ; II.1.), le sens « mouiller », exclusivement sur celle de l’italien (langue commune) et du salentin (II.2.), tandis que pour */'moll-i-a-/, la macrobranche roumaine (dacoroum. aroum.) et la macrobranche italo-occidentale (bas-engad./haut-engad.) permettent de reconstruire le sens « amollir » (III.1.), et même la quasi-totalité des parlers de ces deux macro-branches (dacoroum. istroroum. méglénoroum. aroum. istriot. itsept. sic. bas-engad./haut-engad. fr. frpr. occit. gasc. cat. arag. esp. ast. gal./port. ; pour le ladin, cf. n. 12) pour le sens « mouiller » (III.2.). Le sémème « mouiller » s’explique comme le résultat d’une innovation sémantique en deux étapes intervenue dans la protolangue²¹ : « amollir » → « amollir en mouillant » → « mouiller », le phénomène sous-jacent étant une métonymie de l’effet vers la cause (cf. MujdeiTipuri 129). La majorité des idiomes romans présentant des issues de */'moll-i-a-/ n’ont maintenu que le sens « mouiller », le sens « amollir » étant pris en charge par des continueurs d’autres étymons (ainsi it. *ammollire* ~ fr. *amollir* < */'a-'moll-i-/, cf. n. 15, ou port. *amolgar* < */'a-'moll-ik-a-/, cf. HouaissGrande [“**admollicare*”]) ou des créations internes (ainsi esp. *ablandar*, ← esp. *a-* préf. « rendre » + esp. *blando* adj. « mou »).

(4.2.) On remarquera que le passage du convers */'moll-i-/ (I.), qui relève du type flexionnel typique d’un dérivé causatif-intensif (cf. ci-dessus 3.1.), au type flexionnel */'-a-/, majoritaire (et donc non marqué) dans la protolangue, est concomitant au développement du sens secondaire « mouiller » à côté du sens originel « amollir ». On peut penser que ce changement de conjugaison a été facilité par ce bisémisme, qui a dû entraîner un affaiblissement de la perception du lien dérivationnel avec */'moll-e/ adj. « mou »²². Le flexif */'-a-/, dépourvu à l’origine de tout contenu sémantique, a ainsi fini par marquer la différence de sens entre */'moll-i-/ « amollir » et */'moll-a-/ ~ */'moll-i-a-/ « mouiller » (à côté de « amollir ») : nous sommes donc en présence d’un phénomène d’exaptation (« recyclage sémantisant ») tel que défini par Lass,JoL 26, 80 et *passim*.

(5.1.) Le corrélat du latin écrit du type I., lat. *mollire* v.tr.dir. « amollir », est usuel durant toute l’Antiquité (dp. Plaute [* *ca* 254 – † 184], TLL 8, 1366 ; IEEDLatin), tandis que ceux des types II.1. et III.1., lat. *mollare* et *molliare* v.tr.dir. « amollir »²³, ne sont attestés que très tardivement, et chez un seul auteur (traduction d’Oribase [6^e s.], MørlandOribasius 139-140 ; SvennungOribasius 99 ; TLL 8, 1366). Le latin écrit de l’Antiquité ne connaît pas de corrélats des types II.2. et III.2., */'moll-a-/ et */'moll-i-a-/ v.tr.dir. « mouiller ».

(5.2.) La confrontation du résultat de la reconstruction comparative avec les données du latin écrit conduit à penser que du point de vue diasystémique (latin global), les types */'moll-a-/ et */'moll-i-a-/ « amollir » représentent des particularismes de l'immédiat communicatif qui n'ont eu que très tardivement accès au code écrit, au sein duquel dominait *mollire* « id. ». On peut supposer que dans le sens « mouiller », */'moll-a-/ et */'moll-i-a-/, tout à fait exclus du code écrit, qui utilisait *macerare* (dp. Livius Andronicus [* ca 280 – † ca 200], IEEELatin) et *madefacere* v.tr.dir. « id. » (dp. Caton [* 234 – † 149], IEEELatin s.v. *mado*), étaient aussi étrangers aux variétés orales de la distance communicative.

Bibliographie. – MeyerLübkeGLR 1, § 30-31, 183-184, 221-225, 259-263, 306-307, 313, 353, 404-405, 455, 514-516, 545 ; REW₃ s.v. **mölliare* ; REW₃ s.v. *möllire* ; Ernout/Meillet₄ s.v. *mollis* ; LausbergLinguistica 1, § 166, 173-178, 208, 253, 273, 299, 464, 494-498, 565 ; von Wartburg 1966 in FEW 6/3, 43b-49a, *MÖLLIARE ; Faré n° 5646, 5648a ; HallPhonology 49 ; SalaVocabularul 543 ; MihăescuRomanité 185-186, 476.

Signatures. – Rédaction : Éva Buchi ; Paolo Frassi. – Révision : *Reconstruction, synthèse romane et révision générale* : Giorgio Cadorini ; Victor Celac ; Steven N. Dworkin ; Fernando Sánchez Miret. *Romania du Sud-Est* : Cristina Florescu ; Nikola Vuletić. *Italoromania* : Rosario Coluccia ; Francesco Crifò ; Ursin Lutz ; Marco Maggiore ; Simone Pisano ; Paul Videsott. *Galloromania* : Jean-Paul Chauveau. *Ibëroromania* : Xosé Afonso Álvarez Pérez ; Maria Reina Bastardas i Rufat ; Myriam Benarroch ; Ana María Cano González ; José Antonio Saura Rami. *Latin et/ou indo-européen* : Piera Molinelli. *Révision finale* : Wolfgang Schweickard. – Contributions ponctuelles : Simone Augustin ; Pascale Baudinot ; Ana Boullón ; Ester Cazzetta ; Xosé Lluís García Arias ; Giulia Giangravè ; Xavier Gouvert ; Günter Holtus ; Julen Manterola ; Stella Medori ; Mihaela-Mariana Morcov ; André Thibault ; Marion Tisserant ; Mário Eduardo Viaro.

Date de mise en ligne de cet article. – Première version : 04/07/2024. Version actuelle : 30/07/2024.

1. BartoliDalmatico 273 § 84 porte par erreur “it. *molare* [« passer (qch.) à la meule afin de (l’)affûter, meuler »] ; la correction en “*mollare*” se recommande par la proximité immédiate de son antonyme *stringere* « maintenir vigoureusement, serrer » : en effet, la liste de Cubich dont est extraite cette donnée obéit à des critères sémantiques.

2. Il est possible que l’attestation du 13^e siècle citée par le DEI soit en réalité identique à celle que fournit le TLIOCorpus pour le cognat italien septentrional.

3. La tradition romaniste analyse it. *mollare* « desserrer » comme un dérivé idioroman sur it. *molle* adj. « mou » (REW₃ s.v. *möllis* ; DEI ; DELI₂). Toutefois, la convergence sémantique avec les autres lexèmes réunis ici invite à y voir un héritage de la protolangue, d’autant qu’it. *molle* ne signifie pas « qui n’est pas serré, lâche ». Le témoignage du salentin (cf. ci-dessous II.2.) nous fait penser qu’il n’est pas nécessaire de postuler un emprunt à l’italien septentrional : l’opposition entre itsept. it. *mollare* et itmérid. *allentare* « desserrer » pointée par HullPadanian 1, 34 semble plutôt s’expliquer par les hasards de la stabilité lexicale.

4. Gsell, Ladinia 17/2, 182 avance trois arguments pour considérer lad. *molé* comme un emprunt à l’italien : son absence dans le dialecte de la Val Gardena, son sémantisme essentiellement figuré et le fait que dans la Val Badia, le verbe est ressenti comme un italianisme. À notre avis, la présence du lexème dans tous les autres dialectes ladins (mar. bad. fod. fasc.), son sémantisme non pas figuré, mais au contraire très similaire à celui des autres unités lexicales réunies ici (“*mollare, allentare, lasciar andare*” [« lâcher ; desserrer »], par

exemple, selon PellegriniVocabolario) ainsi que la comparaison romane (cf. la section 3.2. du commentaire) nous incitent à y voir plutôt un élément héréditaire. Nous suivons, en revanche, Gsell, Ladinia 17/2, 182 pour analyser comme un italianisme lad. *molé* v.tr.dir. « donner un coup (à qn), frapper » (dp. 1844, VLL) : il est probable que sa remarque concernant le sentiment épilinguistique des locuteurs de la Val Badia s'applique à cet homonyme.

5. Von Wartburg 1966 in FEW 6/3, 53a, MÖLLIS I 1 classe bourg. *mouler* et ses cognats francoprovençal et occitan sous "Abl[ei]t[ungen]" (« dérivés »), mais la comparaison romane invite à y voir des lexèmes héréditaires (cf. la section 3.2. du commentaire).

6. MørlandOribasius 140 propose de voir dans cat. **mollar* v.tr.dir. « mouiller », que Meyer-Lübke in REW₃ s.v. **mölliāre* mentionne par erreur à la place de cat. *mullar* (cf. ci-dessous III.2.), un continuateur de */'moll-a-/. Comme ce verbe n'existe pas, il s'agit, en première approche, d'une fausse piste. Pour ce qui est de cat. *mollar* v.tr.dir. « desserrer », Coromines in DECat 5, 748 ne l'étymologise pas, mais insiste sur son caractère ancien, ce qui rend caduque l'hypothèse d'Alcover/Moll in DCVB, qui y voient une création idioromane (par aphérèse) de cat. *amollar* v.tr.dir. « desserrer » (dp. 1803 seulement, DECat 5, 748). Nous inspirant de l'analyse de MørlandOribasius 140, nous proposons donc de rattacher ce verbe à */'moll-a-/. Quant à cat. *amollar* v.tr.dir. « desserrer », que Coromines in DECat 5, 748 considère comme un dérivé de cat. *moll* adj. « mou », nous y verrions plutôt, en raison de son sémantisme identique à celui du simple, un dérivé de cat. *mollar*.

7. Battisti in DEI interprète it. *mollare* v.tr.dir. « mouiller » comme un dérivé d'it. *molle* s.m. « ce qui est mouillé » (dp. 14^e s., ← *molle* adj. « mouillé », DEI). Une telle analyse ne convient toutefois pas à salent. *mmuḍḍare*¹ v.tr.dir. « id. » : en salentin, le concept « mouillé » n'est pas exprimé par l'adjectif primaire * *mmuḍḍu* (qui n'a donc pas pu être substantivé), mais par le déverbal *mmuḍḍado* (VDS). Pour la même raison, la proposition étymologique du GDLI ("denom[inale] da *mòllo*¹ [« mouillé »]) ne convient pas non plus.

8. Sard. *ammoḍḍigare/ammoḍḍiai* v.tr.dir. « mouiller » (DES s.v. *mòḍḍe* ; AIS 1496 p 954-955, 973 [« macérer (le chanvre) dans l'eau pour que les fibres se séparent de la partie ligneuse, rouir »]) pourrait, en théorie, représenter un dérivé idioroman parasynthétique (+ /a-/ + /-ik-/) d'une issue disparue de */'moll-a-/, l'infixe /-ik-/ étant productif dans ce type de verbes (cf. par ex. sard. *intostare* ~ *intostigare* v.tr.dir. « rendre plus dur, durcir » (DES s.v. *tóstu* ; EspaLogudorese). Toutefois, Wagner in DES considère le verbe comme un préfixé idioroman du continuateur disparu de */'moll-ik-a-/ (cf. REW₃ s.v. **möllicāre*), étymologie que l'on peut sans doute nuancer, en raison du parallèle portugais (cf. la section 4.1. du commentaire) : il s'agirait plus précisément d'un continuateur de */'a-'moll-ik-a-/.

9. L'aroumain ne connaît presque plus l'infinitif en tant que forme verbale (cf. Saramandu,Tratat 460 ; Kramer,LRL 3, 429-430) ; la forme citationnelle est la première personne du singulier du présent.

10. Le végliote ne connaît pas de continuateur de */'moll-i-a-/. Cr. (sud) *mujara* s.f. « fond sablonneux », *mujarin* s.m. « sable qu'on emploie pour les constructions » et *mujača* s.f. « baril pour la salaison » pourraient reposer, s'ils n'ont pas été formés sur un emprunt ancien au protoroman, sur un simple emprunté à une langue romane disparue de Dalmatie (mais pas au végliote, géographiquement trop éloigné), cf. Vinja,RLiR 21, 262 (⇒ MihăescuRomanité 476).

11. La comparaison romane nous incite à suivre Faré n° 5646, HWR s.v. *smugliar* et LRC s.v. *smugliar*, qui considèrent (les deux derniers implicitement) bas-engad./haut-engad. *mögliar/möglier* v.tr.dir. « amollir ; mouiller » comme héréditaire, malgré DRG 15, 503, qui y voit une création interne sur bas-engad./haut-engad. *mögl* adj. « mouillé » (dp. 1585, DRG 15, 499 ; "v[ulgär]lat[einisch] *mölleu zu lat[einisch] mollis « beweglich, biegsam, weich »", Lutz

in DRG 15, 502), « recouvert d'un mélange de terre et d'eau, boueux » (dp. 1685, DRG 15, 501). Du point de vue de la conscience épilinguistique des locuteurs, en revanche, le verbe a toujours dû être mis en relation avec l'adjectif, ce qui explique leur survie dans les mêmes dialectes romanches, alors même que le verbe a été fortement concurrencé par romanch. *lamgiar/lumiar* v.tr.dir. « mouiller ; amollir » (dp. 1536, "lat. **lāmīāre* [< lat. *lāma*]", Vincenz in DRG 10, 384, 386).

12. Gsell, Ladinia 17/2, 188 analyse lad. *smueia/smöia* s.f. « glissement de terrain après de grandes pluies » (dp. 1879 [*smóia*], VLL s.v. *smueia*) comme un préfixé en *s-* du continuateur ladin disparu de "lat. *mollia* « Durchweichtes » (REW 5646)". Or, cette hypothèse étymologique, qui trouve un parallèle dans Battisti in DEI s.v. *mòia*², ne convient pas très bien du point de vue sémantique : le sens de protorom. */'moll-ia/ s.n.pl. est « objet en fer flexible » (ellipse de */'moll-ia 'ferr-a/, cf. REW₃ s.v. *möllis*/**möllia* ; von Wartburg 1966 in FEW 6/3, 58b et n. 38, MÖLLIS ; Salvioni 4, 242) et non pas *« ce qui a été amolli par contact avec un liquide ». Nous préférons donc suivre Meyer-Lübke in REW₃ s.v. **mölliāre* ("grödn. *žmúeya* « Erdrutsch ») pour voir dans lad. *smueia/smöia* s.f. « glissement de terrain après de grandes pluies » un dérivé idioroman, parallèle à ceux mentionnés dans la section 3.3.1. du commentaire, du continuateur ladin disparu de */'moll-i-a-/. En tout état de cause, les propositions étymologiques de Kramer/Thybussek in EWD 4, 446, qui voient dans *smöia* un dérivé de lad. *mol* adj. « mou » (< */'moll-e/), et de Kramer/Thybussek in EWD 4, 460, pour qui il s'agirait d'un dérivé de lad. *möre* v.tr.dir. « faire changer de place, mouvoir » (< */'mɔβ-e-/, cf. REW₃ s.v. **mövēre*), sont à rejeter, cf. Gsell, Ladinia 17/2, 188.

13. En revanche, arag. *mojar* (AndolzAragonés₄ ; NagoreEndize) constitue un emprunt à l'espagnol (*-/lli- / > arag. /-l-/, cf. AlvarAragonés 192-193).

14. Rohlfs in TLL 8, 1366 mentionne encore un quatrième prototype : esp. dial. *moler* v. « ? », que nous n'avons pas retrouvé, permettrait de reconstruire **/'moll-e- / v. « ? » ; il doit s'agir d'une erreur.

15. It. *ammollire* et fr. *amollir* v.tr.dir. « amollir », que Faré n° 5648a rattache à */'moll-i-/, s'analysent comme des continueurs du préfixé */a-'moll-i- / v.tr.dir. « amollir » (cf. DELI2), malgré von Wartburg 1966 in FEW 6/3, 54a, MÖLLIS I 1, qui voit dans fr. *amollir* une création interne sur fr. *mou* adj. « dont la forme peut se modifier sous une légère pression » (< */'moll-e/). Cf. encore von Wartburg/Jänicke 1973 in FEW 24, 168b-169b, *ADMOLLIARE.

16. S'il est inutile de postuler un **/'moll-i-u/ s.n. « ? » comme chaînon intermédiaire entre les verbes */'moll-i- / et */'moll-i-a- /, la comparaison romane incite à reconstruire */'moll-ia/ s.n.pl. « objet en fer flexible » (ellipse de */'moll-ia 'ferr-a/, cf. REW₃ s.v. *möllis*/**möllia* ; von Wartburg 1966 in FEW 6/3, 58b et n. 38, MÖLLIS ; cf. encore n. 12).

17. Alessio, LN 14, 77 (⇒ Battisti in DEI s.v. *mògio* ; cf. aussi Prati, LN 16, 15) rattache itsept. *mogio* adj. « mouillé ; penaud » à "lat. *mollius*, comparativo neutro di *mollis*". À notre sens, cette étymologie présente deux failles : d'une part, on ne voit pas pourquoi ce serait le neutre, un genre récessif en protoroman, qui se serait imposé, et d'autre part, le sens des lexèmes romans à expliquer ne contient pas d'idée de comparatif. – Nous ne comprenons pas pourquoi LuratiModi 126-129, qui cite pourtant les parallèles sémantiques it. *prendersi una lavata di capo* loc. v. « être réprimandé, prendre un savon (litt. prendre un lavage) » et all. *wie ein begossener Pudel beschämt sein* loc. v. « être honteux par suite d'une maladresse, être penaud (litt. comme un caniche mouillé) », doute du lien métaphorique entre les sens « mouillé » et « penaud », ce qui l'amène à rattacher itsept. *mogio* adj. « penaud » (mais pas itsept. *mogio* adj. « mouillé ») à itsept. *moccheto* adj. « d'un naturel calme, tranquille ; blessé dans son

amour-propre, mortifié ». – Pour sa part, Regula, MéliRosetti 740 ne traite qu’itsept. *mogio* adj. « tranquille », qu’il rattache à “**modius* « moderato »”, non reconstituable (Ø REW₃ ; Ø FEW).

18. De la même manière, Candrea-Densusianu n° 1147 [*mol’u*] et DDA₂ rattachent aroum. *mol’iũ* adj. « mouillé » à “**mollus*”. En raison de son sémantisme, nous préférons analyser cet adjectif, comme dacoroum. dial. *moi* adj. « mouillé » (dp. 20^e s. [très rare], ← *muia* v.tr.dir., DLR ; MDA) et leurs parallèles italiens, comme une création interne déverbale.

19. Compte tenu de la proximité sémantique entre les trois prototypes dégagés, on ne peut pas faire l’économie du type flexionnel en */-i-/ pour expliquer celui en */-i-a-/, comme le font PratiEtimologie 105 s.v. *mògio* (“da un lat. pop. **mölliare* « ammolliare », da *möllis* « molle »”) et REP s.v. *mojé*² (“lat. **mölliare* « rendre molle », a sua volta dall’agg. lat. *möllem* « molle »”).

20. En outre, comme le suggèrent MørlandOribasius 140 (“am wahrscheinlichsten eine Analogiebildung nach dem in Bedeutung sehr nahestehenden *levare*”) et SvennungOribasius 99 (“*mollare* = *mollire* [nach *laxare*, *malaxare*, *leuare*]”), l’influence analogique de verbes sémantiquement proches a pu jouer un rôle secondaire dans la formation de */-i-a-/.

21. MujdeiTipuri 128-129 attribue l’innovation sémantique aux idiomes romans, une hypothèse très peu probable au vu du nombre et de la répartition aréale des cognats.

22. Cf. von Wartburg in FEW 6/3, 58a, MÖLLIS, qui semble attribuer l’origine des sémantismes tournant autour de « mouillé » des lexèmes de cette famille lexicale à l’influence des continuateurs du dérivé */-i-a-/.

23. Cf. le préfixé lat. *remolliare* v.tr.dir. « ramollir » (Marcellinus Comes [6^e s.], SvennungOribasius 99 n. 1 ; cf. TLL 11/2, 1056).